

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwabiłeś* mnie, JAHWE, i dałem się zwabić; schwytałeś mnie i pokonałeś.** Stałem się pośmiewiskiem na co dzień, każdy ze mnie drwi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwabiłeś mnie, JAHWE, i dałem się zwabić, schwytałeś mnie i pokonałeś. Stałem się pośmiewiskiem na co dzień, każdy ze mnie drwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Namówiłeś mnie, JAHWE, a dałem się namówić. Ty jesteś silniejszy ode mnie i mnie przemogłeś. Jestem wystawiony na pośmiewisko każdego dnia, każdy się ze mnie naśmiewa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Namówiłeś mię, Panie! a dałem się namówić; mocniejszy był niż ja, i przemogłeś; jestem na pośmiech każdy dzień, każdy się ze mnie naśmiewa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zwiodłeś mię, JAHWE - i jestem zwiedzion; mocniejszy był niżli ja - i przemogłeś: byłem naśmiewiskiem cały dzień, wszyscy się ze mnie natrzęsają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uwiodłeś mnie, Panie, a ja pozwoliłem się uwieść; ujarzmiłeś mnie i przemogłeś. Stałem się codziennym pośmiewiskiem, wszyscy mi urągają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Namówiłeś mnie, Panie, i dałem się namówić; pochwyciłeś mnie i przemogłeś. Stałem się pośmiewiskiem na co dzień, każdy szydzi ze mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwiodłeś mnie, JAHWE, a ja pozwoliłem się zwieść, pokonałeś mnie i zwyciężyłeś. Stałem się pośmiewiskiem każdego dnia. Wszyscy drwią ze mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwiodłeś mnie, JAHWE, a ja dałem się zwieść. Udało Ci się mnie pokonać. Każdego dnia byłem pośmiewiskiem, wszyscy drwią ze mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przynaglałeś mnie, Jahwe, i uległem. Ująłeś mnie mocno i zmogłeś. Każdego dnia byłem pośmiewiskiem, każdy mi urąga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, Ти мене обманув і я обманений, Ти скріпився і переміг. Я став посміховищем, я закінчив кожний день висміяним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty mnie namawiałeś, WIEKUISTY, więc dałem się namówić, przezwyciężyłeś mnie i przemogłeś; dlatego stałem się ustawicznym pośmiewiskiem każdy mi urąga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przechytrzyłeś mnie, JAHWE, tak iż zostałem przechytrzony. Użyłeś wobec mnie swej siły, tak iż mnie przemogłeś. Przez cały dzień jestem pośmiewiskiem; każdy się ze mnie naigrawa.

¹⁾ zwabiłeś, פִּתְּיָנִי (pittitani): פִּתְּיָנִי występuje w wielu kontekstach, zob. być (osobą) prostolinijną (<x>220 5:2</x>); otwartych (tj. nierozważnych) warg (<x>240 20:19</x>), zwabioną (<x>50 11:16</x>), namówioną, oczarowaną (<x>350 2:16</x>); uwiedzioną (<x>20 22:16</x>), oszukaną (<x>100 3:25</x>), <x>300 20:7</x>L.

²⁾ <x>300 1:4-8</x>

